

あやせトウデイ

한 글

아야세 투데이

へんしゅう はっこう たげん ごじょうほうしりょう どう でいさくせいいいんかい
編集・発行: 多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会
편집·발행: 다언어정보자료 아야세 투데이 작성위원회

ちでじ じゆんび らいねん がつ てれび みほんとう
地デジの準備をしないと、来年の7月には「テレビを見ることができなくなる」って本当？
지상디지털을 준비안하면 내년 7 월에는 「테레비존를 볼수없게 된다는」것은 정말？

げんざい あなろぐ がめん ひょうじ てれび あなろぐてれび
現在、「アナログ」と画面に表示されているテレビは、アナログテレビ
ほうそう ねん がつ にち お ちじょうでしたる てれび
放送が2011年7月24日(12:00)に終わるため、地上デジタルテレビ
ほうそう じゆんび てれび み
放送への準備をしないとテレビを見ることができなくなります。

현재, 「에너로그」라고 화면에 표시 되어있는 테레비존은 애너로 그테레비존방송이 2011년 7월 24일(12:00)에 종료됨으로 지상 디지털테레비존방송 시청준비를 안하면 테레비존을 볼수 없습니 다

ちじょうでしたる てれびほうそう しちよう つぎ ほうほう
地上デジタルテレビ放送を視聴するためには、次の方法があります。
はや じゆんび
早めに準備をしましょう。

지상 디지털테레비존방송을 시청하기 위해서는 다음과 같은 방법 이 있습니다 조기에 준비하도록 합시다

- ①地上デジタル放送対応のテレビに買い替える。
- ②地上デジタルチューナーなどを買い、取り付ける。
- ③ケーブルテレビで視聴する。

- ①지상 디지털 방송 대응 테레비존을 구입
- ②지상 디지털 튜너등을 구입하여 연결
- ③케이블 테레비로 시청한다

①②は、市のテレビジョン共同受信施設の利用か、UHFアンテナの
あら せっち ひつよう ばい
新たな設置が必要な場合があります。
けーぶる てれびがいしゃ とあ
③はケーブルテレビ会社に問い合わせてください。

①②는 시의 테레비존 공동수신시설을 이용하던지, YHF 안테나 를 새로 설치할 필요가 있을경우가 있습니다
③은 케이블 테레비회사에 문의 바랍니다

■問い合わせ先

■문의처

- ◇総務省：地デジコールセンター
(電話 0570-07-0101, IP電話 03-4334-1111)
総務省テレビ受信者支援センター (デジサポ)
《URL》 <http://digisuppo.jp/>
- ◇(社)日本ケーブルテレビ連盟 (電話 03-3490-3830)
- ◇共同受信施設については基地対策課 (電話 0467-70-5604)

- ◇총무성: 지 데지콜센터
(전화 0570-07-0101, P 전화 03-4334-1111)
총무성 테레비 수신 지원센터 (데지사보)
《URL》 <http://digisuopo.jp/>
- ◇(사) 일본 케이블테레비 연맹(전화 03-3490-3830)
- ◇공동수신시설에 관해서는 기지대책과(전화 0467-70-5604)

【どのようにして放送は終わるの?】

【 어떤 형태로 방송은 끝나는가? 】

げんざい あなろぐ ひょうじ てれびがめん
現在「アナログ」と表示されているテレビ画面が、2011年7月1日
がめんぜんたい ほうそうしゅうりょうし 7月24日
から、画面全体に「放送終了のお知らせ」が表示され、7月24日
おひる 12:00には、画面に映像が映らなくなります。

현재, 「에너로그」라고 표시 되어있는 테레비존화면이 2011년 7월 1 일 부터 화면전체에 「방송종료 알림」이 표시되고 7월 24 일 낮 12:00 에는 화면에 영상이 나오지 않습니다

らいねん がつごろ じゆんび
来年の6月頃までに準備したほうが
いいかもね!
내년 6월까지는 준비하는것이
 좋을것 같은데

ねん がつ にち
2011年7月1日
2011년 7월 1일

ねん がつ にち
2011年7月24日12:00
2011년 7월 24일 12:00

あなろぐほうそうは
アナログ放送は映りません。
애너로그방송은 영상이 안보임

とあ
問い合わせしたい時に日本語がわからない方は、母国語で市民協働課 (E-Mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp) へお問い合わせください。
ぼこくご かいどう めーる
母国語で回答(メール)します。回答には、多少時間がかかります。

문의하고자할때 일본어를 모르는분은 모국어로 시민협동과(E-Mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp)로 문의바람. 모국어로회답(메일)합니다. 다소시간이 걸립니다.

しない にほんごきょうしつ しょうかい
市内の「日本語教室」の紹介

시내의 「일본어교실」 소개

市内では、ボランティアのみなさんが日本語教室を開催し、日本で勉強したり働いたり生活するために、日本語や日本の文化などを学ぼうとする外国人の方を支援しています。
 시내에서는 보ランティア 분들이 일본어교실을 개최하고 일본에서 공부하던지 일하던지 생활하기위해 일본어나 일본문화등을 배우고자하는 외국인들을 지원하고 있습니다

教室名 교실명	日本語教室ともしび 일본어교실 도모시비	モニカの仲間 모니카의 친구	輪と和の会日本語教室 윤과화의 일본어교실	綾瀬国際交流の会 아야세국제교류의 회
日時 일시	毎週金曜日 19:00~21:00 매주금요일 19:00~21:00	第2・3土曜日 10:00~12:00 제2・3토요일 10:00~12:00	月3回日曜日 10:30~12:00 월3회일요일 10:30~12:00	毎週日曜日 13:30~17:00 매주일요일 13:30~17:00
場所 장소	寺尾いずみ会館 (綾瀬市寺尾台3-6-25) 테라오이즈미회관(아야세시 테라오다이3-6-25)		中央公民館 (綾瀬市深谷3838) 중앙공민관(아야세시후카야3838)	中村地区センター (綾瀬市深谷中5-16-43) 나카무라지구센터 (아야세시후카야5-16-43)
連絡先 연락처	率川 0467-76-4025 이사가와 0467-76-4025	小川 0467-76-7598 오가와 0467-76-7598	市役所市民協働課 0467-70-5640 시청시민협동과 0467-70-5640	仲村 046-232-4845 나카무라 046-232-4845

こくさいらうんじ かいさい
「あやせ国際ラウンジ」の開催 「아야세 국제 라운지」 개최

「あやせ国際ラウンジ」がスタートします。 「아야세 국제 라운지」 시작 됩니다 이것은
 これは、市民活動団体「AIFA あやせ国際友好協会」が主催するものです。 시민활동단체 「AIFA 아야세국제우호협회」가 주최하는것입니다

「あやせ国際ラウンジ」は何をするところ? 「아야세국제라운지」는 무엇을 하는곳?

☆日本語の勉強
 ■日時: 毎週木曜日 19:00~21:00
 (第2木曜日は休み)
 ■場所: 吉岡地区センター (綾瀬市吉岡2316)

☆外国人のための生活セミナーの開催
 ■日時: 9月5日(日) 14:00~ ■場所: 中央公民館
 ■テーマ: 事故のときに役に立つ保険の知識
 交通事故などの損害事故の保険金請求は、どうすればよいか。自動車などの損害保険について説明します。

☆生活のこと、いろいろな相談
 年に1回開催 (2月頃予定)

☆일본어 공부
 ■일시: 매주목요일 19:00~21:00
 (제2 목요일은 휴무)
 ■장소: 요시오까지구센터
 (아야세시 요시오가 2316)

☆외국인을 위한 생활세미나 개최
 ■일시: 9월 5일(일) 14:00~
 ■장소: 중앙공민관
 ■테마: 사고시 보탬되는 보험지식
 교통사고등 손해사고 보험청구는 어떻게하면 좋을까. 자동차등의 손해보험에 관해 설명합니다

☆생활에 관한것, 여러가지 상담
 연 1 회개회 (2 월경예정)



◇オープニングセレモニーを開催
 ■日時: 7月25日(日) 14:00~16:00
 ■場所: 中央公民館
 ラウンジの内容の説明や交流会をします。気軽に来てください。

◇オープニングセレモニーを開催
 ■日時: 7월 25일(일) 14:00~16:00
 ■장소: 중앙공민관
 라운지 내용설명, 교류회를 합니다 부담없이 와주시기 바랍니다

■問い合わせ先
 AIFA あやせ国際友好協会
 率川 (電話 0467-76-4025)
 ■문의처
 AIFA 아야세국제우호협회
 이사가와(전화 0467-76-4025)

市や地域(自治会、市民活動団体など)では、さまざまなイベントを実施しています。地域の人と交流するよい機会です。友だちや家族をさそって行ってみましょう。
 시나 지역(자치회, 시민활동단체등)에서는 여러 이벤트를 실시하고 있습니다, 지역 사람들과 교류하는 좋은기회입니다 친구나 가족에 권유하여 가봅시다

この情報紙は、外国籍住民の方々が、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。
 이정보지는 외국적주민이 지역의 일원으로 생활하기 쉬운 환경을 만들어주기위한 정보자료로 보ランティア 분들의 협력으로 작성되고 있습니다

次号の予定・問い合わせ先 **다음 호의 예정・문의처**

次号は2010年12月に発行予定です。 다음호는 2010년 12월 발행예정입니다
 この情報紙についての意見や問い合わせは、 이 정보지에 관한 의견이나 문의는
 綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ 아야세시청시민협동과자치협동담당에게
 電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701 전화 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701
 E-Mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp E-Mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

多言語情報資料は、市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。
 다언어정보자료는 시의 홈페이지(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)로 부터 다운로드 할수 있습니다

「休日や夜間の急な病気のときに」「休日이나,야간에 급한 병일 경우」

あやせきゅうじつしんりょうじょ あやせきゅうじつ し か しんりょうじょ
綾瀬休日診療所・綾瀬休日歯科診療所

아야세 휴일진료소·아야세 휴일치과진료소

【内科・小児科救急医療】 【 내과·소아과 구급의료 】

しんりょうじ 診療日 진료일	しんりょうけつじかん 診療受付時間 진료접수시간	しんりょうばしょ 診療場所 진료장소
にちようび しゅくじつ 日曜日・祝日 12月30日~1月3日 일요일·축일 12월 30일~1월 3일	9:00~11:00 13:00~16:00 19:00~22:00	あやせきゅうじつしんりょうじょ 綾瀬休日診療所 (保健医療センター内) 아야세휴일진료소 (보건의료 센터내)



あやせきゅうじつしんりょうじょ ほけんいりょうせんたー
《綾瀬休日診療所(保健医療センター)》

【案内図】

《아야세휴일진료소(보건의료센)》

【안내도】

■問い合わせ先：社団法人座間綾瀬医師会綾瀬休日診療所
(電話0467-77-5315) ※診療日のみ

■문의처：사단법인 자마아야세 의사회 아야세휴일진료소
(전화 0467-77-5315) ※진료일에 한함

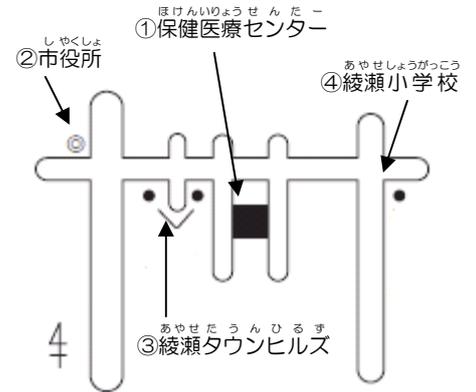
【歯科救急医療】 【 치과구급의료 】

しんりょうじ 診療日 진료일	しんりょうけつじかん 診療受付時間 진료접수시간	しんりょうばしょ 診療場所 진료장소
にちようび しゅくじつ 日曜日・祝日 12月29日~1月3日 일요일·축일 12월 29일~1월 3일	9:00~11:30 13:00~15:30	あやせきゅうじつ し か しんりょうじょ 綾瀬休日歯科診療所 (保健医療センター内) 아야세휴일치과진료소 (보건의료 센터내)

◇歯科なんでも相談(診療受付時間内)
歯とお口の健康相談など、必要な助言が受けられます。お気軽にご利用ください。
◇치과 무엇이든 상담(진료접수시간내)
이빨과 입의 건강상담등, 필요한 조언을 만쥌니다 부담없이 이용해주시시오

■問い合わせ先：社団法人大和歯科医師会綾瀬休日歯科診療所
(電話0467-79-1818) ※診療日のみ

■문의처：사단법인 야마토 치과외사회 아야세휴일 치과진료소
(전화 0467-79-1818) ※진료일에 한함



- ① 보건의료센터
- ② 시청
- ③ 아야세 타운힐즈
- ④ 아야세 소학교

《受診するときの注意》

- ・受診するときは、診療費と健康保険証や福祉医療証(お持ちの方のみ)をお持ちください。
- ・スムーズに診察するために、アレルギーの有無や気になる症状・経過がわかるようにしておいてください。
- ・急病の診療は応急的なものです。翌日、かかりつけの医師などの診療を必ず受けるようにしてください。



《수진시의 주의》

- ・수진시에는 진료비와 건강보험증이나 복지의료증(갖고있는 분만)을 갖고오시기 바랍니다
- ・순조롭게 진찰할수 있도록 알레루기의 유무나 병증·경과가 알수있도록 해주십시오
- ・급병 진료는 응급적인 것입니다 다음날 주치의사의 진료를 필히 받도록 하십시오

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(3階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)に置いてあります。

이 정보자료는 시청, 시내공공시설외에도 아야세타운힐즈(1층접수 옆),다이에 아야세점(3층시정보코너) 아야세우편국(ATM 옆)에 비치되어 있습니다

しょうにきゅうきゅういりょう ざま あやせ えび なしょうにきゅうきゅういりょうかんせんたー
 ≪小児救急医療≫ 座間・綾瀬・海老名小児救急急患センター ≪소아구급의료≫자마·아야세·에비나 소아구급환자센터
 あか こ きゅうじつ やかん ひょうき
 「赤ちゃんや子どもが休日や夜間に病気になったときに」 「애기나 어린이가 휴일 또는 야간에 병이 났을때」

し ざまし えびなし きょうどう 「しょうにきゅうきゅういりょうかんせんたー」 かいせつ
 市では、座間市、海老名市と共同で、「小児救急急患センター」を開設
 しています。このセンターには、小児科医が待機しています。

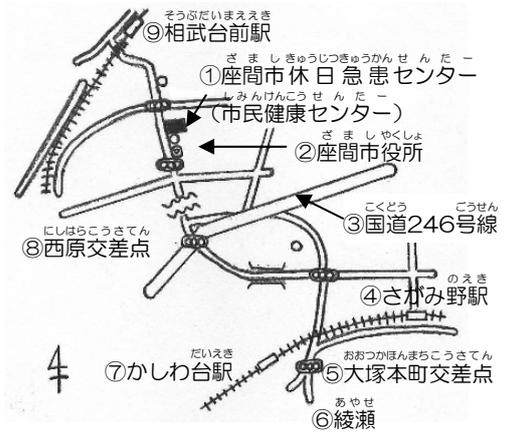
시에서는 자마시, 에비나시와 공동으로 「소아구급환자센터」를
 개설하고 있습니다 이센터에서는 소아과의사가 대기하고 있습

くぶん 区分 구분	しんりょうひ 診療日 진료일	しんりょううけつけじかん 診療受付時間 진료접수시간	しんりょうばしょ 診療場所 진료장소
しょきしんりょう 初期診療 초기진료	げつ きんようび やかん 月~金曜日の夜間 월요일~금요일야간	19:00~21:45	ざまし きゅうじつ 座間市休日 急患センター しみんけんこうせんたー (市民健康センター) 자마시휴일 긴급환자센터 (시민건강센터)
	どようび にちようび 土曜日・日曜日・ しゅくじつ やかん 祝日の夜間 토요일・일요일 축일의 야간	18:00~21:45	
	にちようび しゅくじつ ひるま 日曜日・祝日の昼間 일요일・축일주간	9:00~11:45 14:00~16:45	
	まいにちやかん 毎日夜間 매일야간	22:00~よくあさ 22:00~승조 7:00	
にじしんりょう 二次診療 (入院が必要な患者) 2차진료 (입원이 필요한환자)	まいにちやかん 毎日夜間 매일야간	18:00~よくあさ 18:00~승조 8:00	どうばんびょういん 当番病院 당번병원
	にちようび しゅくじつ ひるま 日曜日・祝日の昼間 일요일・축일주간	8:00~18:00	

ざまし きゅうじつ きゅういりょうかんせんたー
 ≪座間市休日急患センター≫
 しんけんこうせんたー あんないず
 (市民健康センター)【案内図】

≪자마시휴일급환자센터≫
 (시민건강센터) 【안내도】

- 所在地 座間市緑ヶ丘1-1-3
- 소재지 자마시미도리가오까 1-1-3



- 자마시휴일 급환자센터(시민건강센터)
- 자마시청
- 국도 246 호선
- 사가미노 역
- 오스까혼마찌 교차점
- 아야세
- 가시와다이 역
- 니시하라 교차점
- 소부다야마에 역

どうばんびょういん しょうにきゅうきゅういりょうじょ と あ さき ざま あやせ えび なしょうにきゅうきゅう이리ょうほうせんたー
 ■当番病院など小児救急診療所の問い合わせ先：座間・綾瀬・海老名小児救急情報センター
 (電話046-255-9933)

■당번병원등 소아구급진료소의 문의처 : 자마·아야세·에비나 구급정보센터
 (전화 046-255-9933)

しょうにきゅうきゅうだいやる
 【かながわ小児救急ダイヤル】

からだ くあい きゅうへん しんぱい がてい たいしよ
 体の具合が急変して心配なときなど、家庭でどのように対処すれ
 ば良いか、すぐに医療機関にかかる必要があるかなどについて、
 看護師などが電話で相談に心じます。

(日本語での対応になります。)

■電話(プッシュホン回線・携帯) #8000

■電話(ダイヤル回線・携帯・IP電話) 045-722-8000

■毎日 18:00~22:00

※この電話相談は、助言を行うものであり、電話による診断・治療を
 行うものではありません。

【가나가와 소아구급 다이얼】

몸상태가 급변하여 걱정일때 가정에서 어떻게 대처하면 좋
 은가, 곧바로 의료기관에 갈 필요가 있는지에 대해 간호사
 등이 전화로 상담에 응합니다 (일본어로 대응합니다)

■ 전화(푸쉬폰 회선·휴대) #8000

■ 전화(다이얼 회선·휴대·IP 전화) 045-722-8000

■ 매일 18:00~22:00

※이 전화상담은 조언을하는것이지 전화에의한 진단·치료를 하는
 것은 아닙니다

しやくしよ かいしんみん たげんごじょうほうしりょうこーなー かいせつ こーなー たげんご じょうほうしりょう こくさいかんけい かんこうぶつ
 市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しました。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、
 自由に利用することができます。
 시청1층 시민홀에 다언어정보코너를 개설했습니다. 이 코너는 다언어의 정보자료, 국제관계 간행물이 있어, 자유로 이용
 할수가 있습니다

はんぐるばん
 【ハングル版 한글】